

Клог Дебюсси

СИМФОНИЯ

h - moll

для ф-п. в четыре руки

редакция

Н. Жуляева



Claude Debussy

SYMPHONIE

en si mineur

pour piano a 4 mains

redacteur

n. gilaiew

Симфония Дебюсси, выходящая в свет впервые, была найдена московским математиком К. С. Богушевским, приобретшим переплетенный том четырехручных переложений симфонических сочинений, вместе с которыми переплетенным оказалось и переписанное от руки совершенно неизвестное сочинение Дебюсси (по всему вероятно, автограф самого Дебюсси). На заглавном листе написано по-французски:



Symphonie en Si —

Andante

Air de ballet

Final

(Симфония h-moll — Анданте, Балетная пьеса, Финал.)

(Далее следует посвящение и подпись, без указания даты — Ach. Debussy).

В этом оглавлении обращает на себя внимание несовпадение его названий с обозначениями, имеющимися внутри самой симфонии, притом состоящей, строго говоря, не из трех, а четырех отделов (Allegro ben marcato, Un poco più lento, Primo tempo, Le double plus lent). Очевидно, что заглавие «Andante» не может относиться к первой части, темп которой Allegro ben marcato. Нельзя также считать его относящимся ко второй части, так как в таком случае обозначение «Air de ballet» должно относиться к третьей — что совершенно к ней не подходит, и кроме того, она является в сущности репризой первой части. Нельзя также предполагать, что в наши руки попала только первая часть симфонии, так как последний отдел явно имеет характер торжественного заключительного апофеоза; и затем, тогда в оглавлении было бы, конечно, дано и обозначение первой части. Вряд ли будет более обосновано и обратное предположение, что перед нами лишь последняя часть, «Final» оглавления, и что, следовательно, «Andante» является первой частью. Поэтому надо думать, что помимо этой симфонии у Дебюсси были еще три неизвестных нам сочинения, которые, судя по названию «Final», составляли вместе с ней как бы цикл.

Симфония эта, относящаяся, очевидно, к концу 70-х или началу 80-х годов прошлого столетия, т. е. к периоду жизни юного Дебюсси в Москве, дошла до нас только в виде четырехручного переложения (несомненно, самого Дебюсси); но возможно, что она так и осталась неоркестрованной и что, таким образом, четырехручный вид ее является не переложением, а подлинником.

Что автором этого сочинения является действительно Дебюсси, убедительно свидетельствует почти каждый такт симфонии, носящей ясную печать уже вполне определенных стремлений и вкусов, характерных для раннего Дебюсси. Как и в других ранних сочинениях Дебюсси, так и здесь мелькают зерна и позднейшего Дебюсси, Дебюсси «Моря» и «Весенних хороводов». Ограничусь лишь указанием на характерный мелодический ход трех целых тонов вверх, с остановкой на последней ноте (см. второй отдел симфонии, такты 8 и 41 —

La symphonie de Debussy que nous publions ici pour la première fois, a été récemment découverte par un mathématicien de Moscou K. S. Bogouchevsky, qui, ayant acheté un volume de symphonies arrangées pour piano à 4 mains, trouva sous la même reliure une oeuvre de Debussy recopiée à la main (probablement autographe authentique) jusque-là complètement inconnue.

Sur la première page — en français:

Symphonie en Si —

Andante

Air de ballet

Final

(Plus bas suivent une dédicace et la signature sans date «Ach. Debussy»).

Il est intéressant de noter que les titres de ce sommaire ne correspondent point avec les en-têtes de la symphonie — même, qui, strictement parlant, se compose non de trois, mais de quatre parties (Allegro ben marcato, Un poco più lento, Primo tempo et Le double plus lent). Il est évident que le titre «Andante» ne peut se rapporter à la 1-re partie dont le mouvement est «Allegro ben marcato». Il ne peut pas non plus être attribué à la deuxième partie, car dans ce cas le titre «Air de Ballet» devrait se rapporter à la troisième, ce que lui convient d'autant moins, qu'elle ne présente en réalité qu'une reprise de la 1-re partie. Il n'y a aucune raison de supposer que nous avons entre les mains seulement la première partie de la symphonie, car la dernière partie a manifestement le caractère solennel d'une apothéose finale. D'ailleurs, le sommaire porterait alors le titre de la première partie. La supposition contraire que cette partie est la finale (Le Final du sommaire) et par conséquent que l'Andante en représente la première, n'est probablement pas plus fondée que les deux autres.

C'est pourquoi nous pouvons supposer qu'en dehors de cette symphonie il y avait encore chez Debussy trois compositions que nous ignorons et qui, à en juger par le titre «Final», composaient ensemble une sorte de cycle.

Cette symphonie qui pourrait être rapportée aux années 70 ou 80 du XIX-me siècle, c'est à dire à l'époque du séjour du jeune Debussy à Moscou, nous est parvenue sous la forme d'une version pour piano à quatre mains, dont il est incontestablement l'auteur.

Il est possible, cependant, que cette oeuvre n'ait pas été orchestrée et que par conséquent le manuscrit en représente la première rédaction originale et non pas un arrangement.

Presque chacune des mesures de la symphonie porte l'empreinte incontestable des goûts et des tendances déterminés, caractéristiques de la première période de son génie. Ici, comme dans d'autres compositions de sa jeunesse, on distingue déjà les germes de ses créations futures comme «La mer», et Les «Rondes de printemps».

Il suffit d'indiquer le passage mélodique qui monte sur trois tons entiers avec un arrêt sur la dernière note (voir 2-me partie de la symphonie, mesure 8 et 41 —

стр. 11, такт 2 и стр. 13, такт 6)—ход, играющий большую роль как раз именно в «Море». В тремоло же левой руки партии «secondo» с которого начинается третья часть (стр. 14, такт 3), можно уловить отголосок четырехручной пьесы Шумана «У фонтана», двухручное переложение которой, как известно, сделал Дебюсси и которое, как можно предполагать по связи его—даже в отношении тональности (и там и здесь D-dur)—с этим местом симфонии, или уже было сделано именно в это время, или, по крайней мере, задумано.

В подлинной рукописи много описок, из которых бесспорные я исправил без всяких оговорок, а предполагаемые мной исправления спорных мест поместил над или под текстом, мелким шрифтом, с вопросительным знаком впереди в каждом отдельном случае.

В отношении удобоиграемости текст Дебюсси кое-где хромает—напр., на стр. 21 (20), в такте 17, где сталкиваются на одной клавише (fa #) оба исполнителя, причем «primo» затем должен ударить это fa # еще раз, в то время, как в «secondo» оно выдерживается. Я оставил все такие места без всяких исправлений, так же, как и неуклюжий иногда способ написания—напр., на той же стр. 21, в тактах 3—10 («8 bassa» в левой руке при верхних добавочных и притом не под нотным станом, а над ним); такие неуклюжести живо обнаруживают, что молодой Дебюсси в то время еще недостаточно твердо владел нотным письмом.

Н. Жиляев.

Москва, июнь 1933 г.

page 11, mesure 2 et page 13, m. 6) passage qui joue justement un rôle important dans «La mer».

Le trémolo de la main gauche du Secondo qui commence la troisième partie (page 14, mesure 3) nous fait penser à une composition à quatre mains de Schumann «A la Fontaine», que Debussy, comme nous le savons, a arrangée à deux mains; cet arrangement, comme on peut le supposer par sa connexion, même quant à la tonalité (Ré majeur dans les deux morceaux) avec la partie citée de la symphonie, a pu être fait ou du moins conçu vers la même époque.

Dans le manuscrit original il y a beaucoup de fautes d'écriture; parmi ces fautes j' ai corrigé sans aucune explication celles qu' étaient incontestables. Quant aux corrections des passages discutables je les ai disposés au dessus ou au dessous du texte, imprimées en petits caractères, et précédées d'un point d'interrogation pour chaque cas particulier.

Le texte même de la symphonie présente parfois quelques inconvénients pour l'exécution. Ainsi par exemple, à la page 21 (20) dans la mesure 17 les deux exécutants se rencontrent sur la même touche (fa #; de plus—le premier doit répéter le Fa e pendant que cette note est encore retenue par le second. Je n'ai pas touché à toutes ces erreurs du texte, ni corrigé la manière parfois maladroite de l'écriture (voir à la même page 21 dans les mesures 3—10). Tous ces petits défauts démontrent clairement que le jeune Debussy n' était pas encore suffisamment versé dans la science de la notation musicale.

N. Gilaïew.

Moscou, Juin 1933.

Перевод Л. Левенстерн.

Symphonie en Si.

Secondo.

C. A. Debussy.

Redacteur N. Gilaïew.

Allegro ben marcato.

Piano.

mf

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The key signature is B major (two sharps) and the time signature is common time (C). The first system shows the piano introduction with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The second system continues the piano texture. The third system features a change in the piano part, marked with an '8' in the first measure. The fourth system shows a shift in the piano part, marked with a 'p' (piano) dynamic. The fifth system concludes the piano part with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

Симфония h-moll.

Primo.

К. А. Дебюсси.

Редактировал Н. Жилев.

Allegro ben marcato.

Ф-п.

Secondo

This musical score is for a piece titled "Secondo". It is written for piano and features a complex arrangement of chords and melodic lines across six systems. The notation includes various dynamic markings such as *stringendo*, *ff*, *mf*, *f*, *p*, and *diminuendo*. The score is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a time signature of 8/8. The first system begins with a *stringendo* marking and a *ff* dynamic. The second system features a *mf* dynamic. The third system starts with a *f* dynamic. The fourth system includes a *p* dynamic. The fifth system is marked *diminuendo*. The sixth system concludes the piece with a final chord. The score is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a time signature of 8/8.

stringendo *ff*

mf *f* *f*

f

f *diminuendo*

Secondo

This musical score is for a piece titled "Secondo". It is written for piano and consists of six systems of music. The first system begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo and mood are indicated by the marking *mf avec expression*. The first system features a treble staff with a melodic line containing three triplet markings and a bass staff with a harmonic accompaniment. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system shows a change in the bass line with a new rhythmic pattern. The fourth system introduces a dynamic change to *f* (forte) and features more complex melodic passages with slurs and ties. The fifth system continues with similar melodic and harmonic textures. The sixth system concludes the piece with a dynamic change to *pp* (pianissimo) and a final melodic flourish in the treble staff.

mf avec expression

f

pp

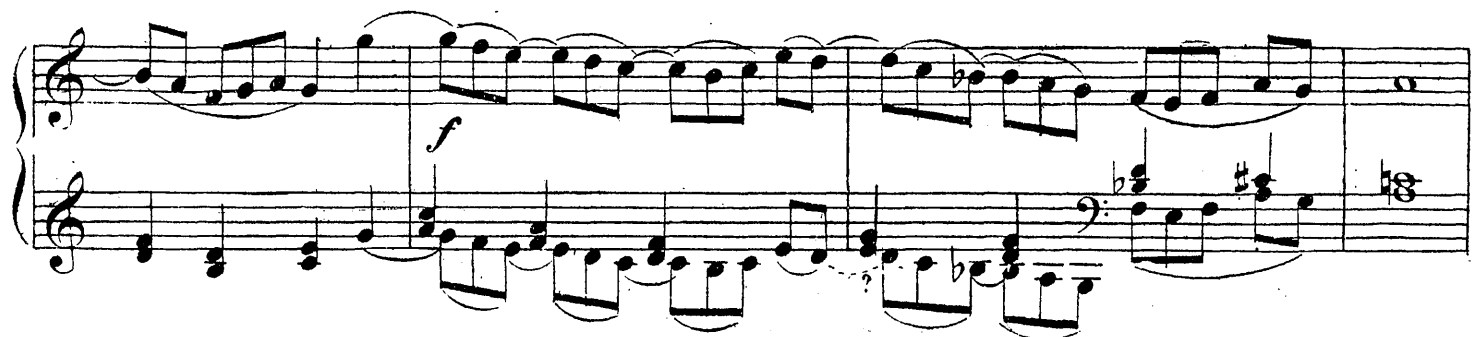
Primo.



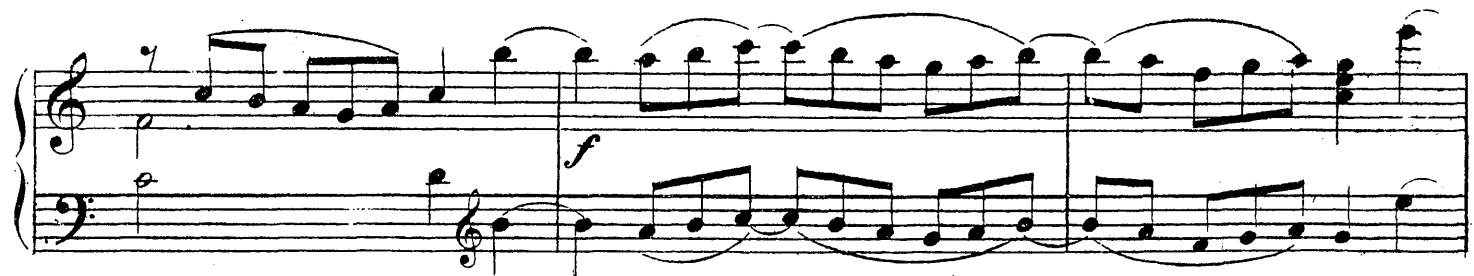
First system of musical notation. The treble staff contains a melody with eighth and sixteenth notes, including triplets. The bass staff provides harmonic support with chords and single notes. The tempo and dynamics are marked *mf' avec expression*.



Second system of musical notation. The treble staff features a triplet of eighth notes. The bass staff continues the harmonic accompaniment.



Third system of musical notation. The treble staff has a forte (*f*) dynamic marking. The bass staff includes a key signature change to one flat.



Fourth system of musical notation. The treble staff has a forte (*f*) dynamic marking. The bass staff continues the accompaniment.



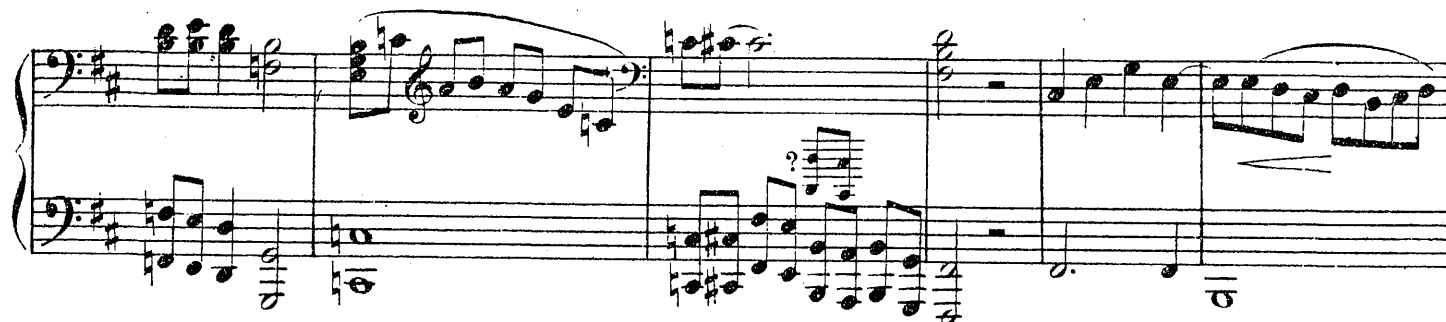
Fifth system of musical notation. The treble staff features a triplet of eighth notes and an 8-measure rest. The bass staff continues the accompaniment.



Sixth system of musical notation. The treble staff includes a repeat sign. The bass staff continues the accompaniment.



Secondo



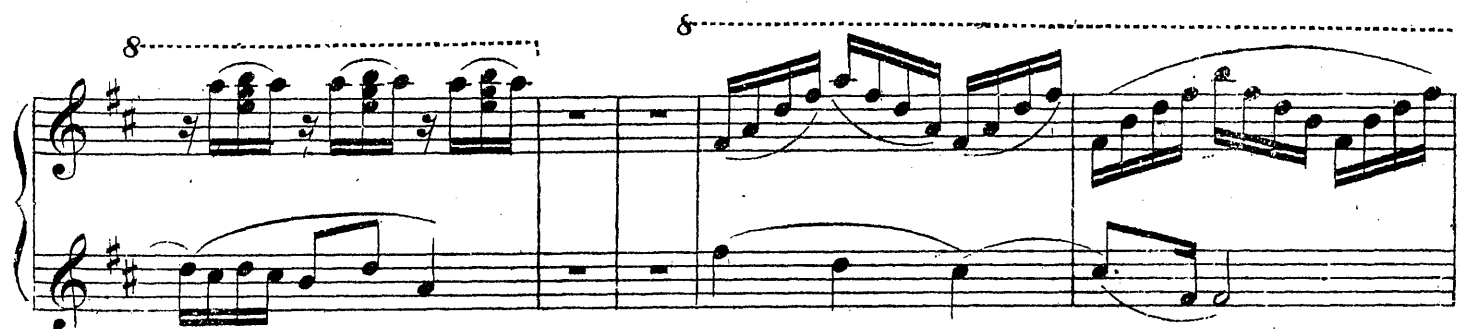
Un poco più lento. Cantabile.



Un poco più lento. Cantabile..

Secondo

This musical score is for a piece titled "Secondo". It is written for piano and features six systems of staves. The first five systems are in bass clef, while the sixth system introduces a treble clef for the right hand. The key signature consists of two sharps (F# and C#), and the time signature is 6/8. The notation includes various musical elements such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings. The first system shows a continuous flow of eighth notes in both hands. The second system includes a piano (*p*) marking and features some chords in the right hand. The third system continues the melodic lines. The fourth system has a piano (*p*) marking and includes some rests. The fifth system also has a piano (*p*) marking and features some chords. The sixth system begins with a *diminuendo* marking, followed by a piano (*p*) marking, and ends with a final flourish. The score is printed in black ink on white paper.



Secondo

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a series of chords and single notes, mostly eighth and sixteenth notes, with some rests. The lower staff is in bass clef and contains a melodic line with a long slur spanning across the first two measures, followed by a more active line in the third and fourth measures. The system is divided into four measures.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps. It contains a series of chords and single notes, mostly eighth and sixteenth notes, with some rests. The lower staff is in bass clef and contains a melodic line with a long slur spanning across the first two measures, followed by a more active line in the third and fourth measures. The system is divided into four measures.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps. It contains a series of chords and single notes, mostly eighth and sixteenth notes, with some rests. The lower staff is in bass clef and contains a melodic line with a long slur spanning across the first two measures, followed by a more active line in the third and fourth measures. The system is divided into four measures.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps. It contains a series of chords and single notes, mostly eighth and sixteenth notes, with some rests. The lower staff is in bass clef and contains a melodic line with a long slur spanning across the first two measures, followed by a more active line in the third and fourth measures. The system is divided into four measures.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in bass clef with a key signature of two sharps. It contains a series of chords and single notes, mostly eighth and sixteenth notes, with some rests. The lower staff is in bass clef and contains a melodic line with a long slur spanning across the first two measures, followed by a more active line in the third and fourth measures. The system is divided into four measures. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is present in the third measure of the upper staff.

8

8

8

8

8

8

diminuendo

Secondo.

Primo tempo.

pp et sourd

ff

?b

М 13719 Г

8

pp

Primo tempo.

p et sourd

ff

Secondo

This musical score is for a piece titled "Secondo". It is written for a piano and features six systems of staves. The first five systems are in bass clef, while the sixth system is in treble clef. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 8/8. The score includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and rests. The final system includes a double bar line and a fermata over a chord. Below the final system, there is a label "8 bassa" and a dashed line.

8 bassa

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 3/4. The music begins with a 7-measure rest in the upper staff, followed by a melodic line. The lower staff has a 7-measure rest followed by a bass line. A double bar line appears after the second measure.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff features a melodic line with a 'pizz' (pizzicato) marking above it. The lower staff has a bass line. A double bar line is present after the second measure. A bracket with the number '8' spans the first two measures of this system.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a melodic line with a 'loco' marking above it. The lower staff has a bass line. A double bar line is present after the second measure.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a melodic line. The lower staff has a bass line. A double bar line is present after the second measure.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a melodic line. The lower staff has a bass line. A double bar line is present after the second measure.

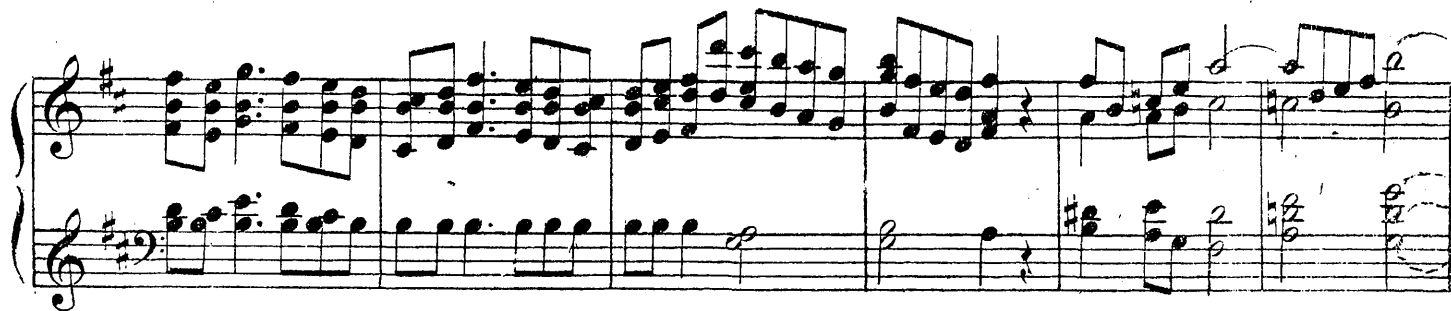
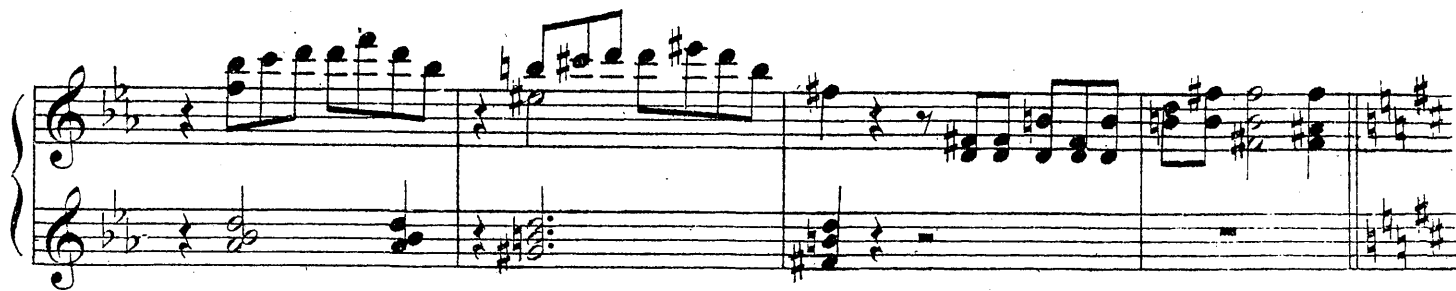
The sixth system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a melodic line. The lower staff has a bass line. A double bar line is present after the second measure.

Secondo.



jusqu'a la marche en Si majeur.





Più mosso et cres-



-cendo jusqu'à la marche en Si majeur.



Secondo

Le double plus lent.

tremolando

ff *Tres marque*

en retenant

fff *ritenuto e fortissimo*

1-я Образцовая тип. Огиза РСФСР
трест „Полиграфкнига“ Москва, Воровская 28;

ГНЗ 1378